

La alusión y La Oposición en Árabe y en Español: Un estudio contrastivo

**Trabajo de Investigación elaborado por:
Dr. Esam Ahmed Nasser**

Prólogo

Los estudiosos lingüísticos contrastivos ocupan posición relevante actualmente a los estudiosos, pero, al mismo tiempo, tenemos que contemplar los obstáculos y profundidad de este ámbito y la concordancia del estudio con sus resultados.

La lengua árabe y la Española tienen posición destacante entre las lenguas, por tener estas dos lenguas aspectos históricos, civilizados y lingüísticos que sitúan a estas dos lenguas entre las primeras en el mundo.

Esta investigación presenta estudio contrastivo entre ambas lenguas mencionadas en lo que se refiere a la posición, su función y sus clases, pues el lector, sea especialista o no,

observa varios conceptos necesarios relativos a la posición y a su función entre las ambas lenguas a fin de llegar a estudio común y tras la equivalencia de nociones particulares con la oración opositiva entre ambas lenguas con el fin de extraer conclusiones importantes y susceptibles a nivel lingüístico y traductológico.

De aquí consiste el motivo de la elección de este tema para que sean las nociones lingüísticas y traductológicas muy comprensivas. La elección de referencias que proporcionan información precisa y reconocida a cerca de este tema ha sido asunto costoso.

Exposición

El estudio de la Oposición de forma contrastiva es, en realidad, detallado y preciso, donde los especialistas clasifican los tipos lingüísticos a dos tipos que son el Aclaración y Retórica¹ y cada uno de estos dos tipos tiene sus subclases. El tipo de la Aclaración contiene la metáfora y la

¹ Matlub, Dr. Ahmed: *Clases retóricas (Aclaración – Retórica)*, Casa de Investigaciones científicas, Kuwait, 1975, página, 6.

alegoría y La retórica se divide en bellezas fonéticas y morales.

Es necesario que señalemos el papel de los antiguos lingüistas árabes en su papel de evolucionar pensamientos previos a estas clases con toda la fidelidad. Es digno de mencionar un ejemplo, el cual es Ibn Hija El Hamauy, que entendió la poesía de su época y la estudió y tomó como método.

A eso no pudieron hacer los contemporáneos la presentación de nueva teoría como lo hicieron quienes les antecedieron. Esto indica obviamente que los antiguos sabios pusieron a la lengua árabe conceptos básicos y teorías especiales que todavía forman los pilares fundamentales, sin que se acuda a emitir otros conceptos y teorías, tales como las occidentales y en lo que se caracterizaban los contemporáneos.

La otra clase es La Retórica, que significa bellezas fonéticas y morales. No todo lo que se introduce dentro de esta clase es útil, pues mucho de esta clase no afecta al habla y a su estética¹.

¹ Ibid, página7.

En esta investigación, estudiamos La Metonimia como una de las clases de Aclaración y en este caso, podemos tomar como ejemplo el dicho de Ibn El Zamalkani sobre el significado de Metonimia¹, que “presenta lo concreto que se pertenece a una cuestión real”. La Metonimia significa “afirmar algo a una cuestión o negarlo como dice el poeta²”:

ان السماحة والمروءة والدي

في قبة خربت على ابن الحشرجي

Pues el poeta quiere afirmar, en este verso, la especialidad de Ibn Hasraj con cualidades que, a él, la pertenecen; asimismo, no quiso declarar su afirmación de estas cualidades, pues en este estado, expone el poeta estas cualidades de forma escrita y que se llama Oposición.

A lo que se refiere a nuestro estudio sobre La Alusión, decimos que es una noción relativa a La Metonimia y que se hace contraria a la declaración, donde se dice, por ejemplo,

¹ El Yuzri, Ibn El Azir (Dyaa El Din Nasr Allah Bin Abi El Karam): *El refrán corriente en la literatura del escritor y el poeta*, 2 parte, Casa de Nahdha, Cairo, 1962, página 3 – 40.

² Abu El Fadl Ibrahim, Mohammad: *La demostración en ciencias del Qurán*. 2 parte, Cairo, 1957, Página 105.

“He aludido a fulano” y se quiere decir aquí una cosa y que tiene intención¹”

Ibn El azir define La Alusión diciendo que “es la palabra o más que indica una cosa a través del entendimiento, ni por el estado verdadero ni metafórico²”.

Este concepto ya no es nuevo a los árabes, pues usaron este concepto en su habla por ser no deseoso en declarar todo, pues lo veían más suave que revelarlo y declararlo, que consideraban revelancia y declaración como algo negativo al hombre³”

Podemos vincular el concepto de La metonimia con el de La Alusión, pues La Metonimia es eventual, será mejor tener el nombre de La Alusión y en este caso, son las palabras de El Sakaki⁴ y si no lo es, tendrá varias nociones y su espacio y el del que recibe Metonimia, pues si este espacio es remoto, tendrá la cualidad de referencia como en (muchas

¹ El Yuzri, Ibn El Azir (Dyaa El Din Nasr Allah Bin Abi El Karam): *El refrán corriente en la literatura del escritor y el poeta*, 2 parte, Casa de Nahdha, Cairo, 1962, página 3 – 40.

² Salim Alwan, Dr, Qusay: *La Semántica en la retórica árabe*, Facultad de Educación, Universidad de Basora, 1985, página, 185.

³ El Yuzri, Ibn El Azir (Dyaa El Din Nasr Allah Bin Abi El Karam): *El refrán corriente en la literatura del escritor y el poeta*, 2 parte, Casa de Nahdha, Cairo, 1939, página 183.

⁴ *Ibid*, página 183.

cineza), puesto que **referencia** significa referirse a distancia, pero si su espacio es cercano con cierta desaparición, tendrá cualidad de símbolo como en (عريض القفا).

De lo que se acaba de mencionar decimos que el concepto de Metonimia contiene clases como alusión, referencia, símbolo, indicación y señal, pues vemos que Abu Isbaa Al Maary fue uno de los especialistas quienes tomaron estas amplitudes en capítulos.¹

El concepto de La Metonimia es diferente que el de La Alusión, cuando hizo, a estos dos términos, dos clases de referencia y hizo distancia entre ellos dos, también vemos que Ibn El Azir advierte su mezcla y la necesidad de su separación, donde dijo “los científicos de La Aclaración hablaron de este tema y se hicieron unidos y mezclaron Metonimia con Alusión y no lo distinguieron, pues dieron ejemplos sobre poesía, prosa e introdujeron un concepto en otro, pues dieron en Metonimia ejemplos sobre Alusión y viceversa y en este caso, mencionamos a científicos como El Ganmi, El Ijafaji y El Askari².

¹ Ibid, pagina 191.

² Ibid, pagina 191.

El concepto de Alusión es más implícito que el de Metonimia, pues este es una referencia fonética y descriptiva desde el punto de vista metafórico, pero la Alusión es conceptual y no la verdadera o la metafórica.

Otro ejemplo mencionado es El Qurán sagrado (En el Nombre de Dios, El Clemente y El Misericordioso قالوا انت

فعلت هذا بالهتنا يا ابراهيم قال بل فعله كبيرهم هذا فاسالوهم ان كانوا ينطقون Sadaq Allah El Adim¹. Aquí vemos que el objeto del Profeta Ibrahim (Que el Dios le otorgue la paz) es demostrar a ellos de una forma de alusión y de ridículo); asimismo, podemos dar otro, el cual es

(En el Nombre de Dios, El Clemente y El Misericordioso

فقال الملا الذين كفروا من قومه ما نراك الا بشرا مثلنا ما نراك اتبعك الا الذين هم اراذلنا بادي الرأي وما نرى لكم علينا من فضل بل نظنكم كاذبين

Sadaq Alla Al Adhim²).

Vemos que el concepto de Alusión en el versículo citado (ما نراك الا بشرا مثلنا), donde se considera como una

¹ Versión de El Anbyaa, 62 y 63.

² Versión de Hud, 27.

alusión de tener ellos más derecho de ser profetas y ellos son los mejores de los seres humanos de ser profetas.

El concepto de la Alusión puede ser en palabras singulares o compuestas y puede ser también en realidades y metáforas. Hay referencias a una distinción entre el concepto de Alusión y el de Metonimia, referencias que contribuyen a reforzar la separación entre estos dos conceptos, las cuales son tres:

1. La Metonimia está dentro de la metáfora y es uno de sus componentes, en cambio, la Alusión no se considera como metáfora y no se entiende como relativa ni por parte de realidad ni por la metáfora.
2. La Metonimia se sitúa en la palabra singular y compuesta de forma igual, a diferencia que la Alusión, que no se usa en la palabra singular.
3. El concepto de Alusión es más implícita que la Metonimia, porque se conoce a través de la metáfora, mientras que la Alusión se conoce mediante el concepto adyacente y el de la referencia¹.

¹ El Yuzri, Ibn El Azir (Dyaa El Din Nasr Allah Bin Abi El Karam): *El refrán corriente en la literatura del escritor y el poeta*, 2 parte, Casa de Nahdha, Cairo, 1939, página 198.

Se puede conocer la Alusión mediante la forma, puesto que significa avisar al oyente de forma que no implique informarle por medio del discurso, por eso, se dice que la Alusión es “Más superior que la moralidad y más cerca a la admisión y la modestia”¹.

Definición de la Oposición

La Oposición es un concepto sintáctico, que es “Cualquier habla en que existe una palabra singular o compuesta, pues cuando se anula, se queda la otra palabra tal como es”².

Hay referencias que colocan la Alusión como una de las clases de narración. Estas clases son ocho:

1. La aclaración de lo implícito.
2. Mencionar lo especial tras lo general y viceversa.
3. Repetición.
4. Integración.
5. Decir.

¹ Abu El Fadl Ibrahim, Mohammad: *La demostración en ciencias del Qurán*. 2 parte, Cairo, 1957, Pagina 313.

² Salim Alwan, Dr, Qusay: *La Semántica en la retórica árabe*, Facultad de Educación, Universidad de Basora, 1985.

6. Complementación.
7. Oposición.
8. Terminación¹.

La Oposición indica las finalidades siguientes:

1. Lo recto como dice el poeta:

السحب اذيال الوفاء ولم يكن وحاشاك في فعل الدنية راقيا

2. Lo magno como:

نزل علي - وهو من هو - الى ساحة القتال فابلى بلاء حسنا.

3. Ruego como:

نجح ولدي - وفق الله الجميع - بتفوق.

4. Lo inevitable como:

ذهب الشباب - وماله من عودة - فاتي المشيب فاين منه المهرب؟

5. La aposición como dice el poeta Abu Qasim El Sabi²:

وقالت لي الارض لما سالت - يام - هل تكرهين البشر

¹ Ibid, página 175 – 187.

² Ibid

La Alusión y Oposición en Español

Podemos iniciar nuestro estudio en Español y su relación con las partículas usadas, pues concretamos este estudio señalando tres conceptos:

1. El concepto de la Alusión y Oposición en Español.
2. La naturaleza de función de Alusión y Oposición en esta lengua.
3. Las partículas usadas dentro de este concepto.

Podemos vincular dos elementos en Español, que son oraciones o oraciones predicativas y el uso funcional de la Alusión y Oposición de la forma siguiente:

1. Pueden ser elementos organizadores del texto y en este caso, participa en lo que se denomina (La estructura grande).
2. Se puede utilizar para permanecer la relación entre el hablante y el oyente y interacción.

Encontramos en Español partículas que significan la Alusión y Oposición y están dentro de la noción de partículas

de Contradicción o lo que se llama en Español (Partículas adversativas¹).

Podemos dar las clases de estas partículas, que son las siguientes:

1. Las partículas restrictivas. Mediante estas partículas, se afirman dos elementos contradictorios. Estas partículas son (Por el contrario; no obstante; sin embargo; ahora bien; con todo eso). La partícula (Sin embargo) se utiliza con la parte predicativa de la oración y en este caso, se hace énfasis para la parte en que se utiliza esta partícula en relación con la parte antecedente. Podemos citar, a modo de dar ejemplo para la partícula **a hora bien**, el ejemplo Los componentes de este libro son de concepciones breves, **ahora bien**, resulta difícil entenderlo.

La partícula (Por el contrario) se utiliza para indicar el reconocimiento entre los elementos exteriores como (Su investigación resulta la más valiosa, **por el contrario**, aquella que hizo fue de poco mérito).

¹ Fuentes Rodríguez, Catalina: *La Sintaxis de los relacionantes superoracionales*, Arco Libros, S. L., 1998, página 17.

La partícula (Con todo eso) se usa para indicar Alusión y Oposición de la primera parte oracional con la segunda y es la partícula de poco uso a nivel coloquial como vemos en (El no estudió bastante para el examen, **con todo eso**, aprobó).

2. Partículas exclusivas. Mediante estas partículas, se anula un elemento, donde se cancela uno para afirmar el otro. Las partículas de este tipo son (Pero; sino), donde se usa (Pero) en la primera parte de la oración y (Sino) en la segunda parte como en No me interesaba lo que decía, **sino** me aburría.

Conclusiones finales

Este trabajo de investigación tiene como objetivo poner fundamentos principales al tema de Alusión y Oposición entre El Árabe y El Español de forma contrastiva y marcar los aspectos comunes y diferentes entre ambas lenguas.

A través de este estudio, podemos concluir que el tema de Alusión y Oposición es muy necesario al nivel lingüístico y traductológico.

El uso de La Alusión y Oposición es común entre ambas lenguas mencionadas, por lo cual, se requiere estudiar su naturaleza, sus clases y las partículas usadas a fin de elaborar traducciones ideales.

Podemos decir que este estudio contrastivo sigue formando el inicio hacia un tema que podemos describir como amplio, en especial, a lo que se refiere al Arabe. Si decimos que la evolución de estudios discursivos, que es amplitud al estudio oracional, concluiremos que habrá necesidad a estudio equivalente a fin de llegar a estudio más común y preciso y en este sentido, podemos decir que los estudios discursivos en Español son más desarrollados y precisos que El Arabe, cosa que no carece de dificultades de elaborar estudio equivalente.

El estudio de la Alusión y Oposición en Arabe está relacionado estrechamente con la Metonimia, pues es una parte de ella al lado de la Metonimia; además, podemos concluir diciendo que, en Arabe, la Alusión se divide en varios fines como la búsqueda, la aposición, énfasis, etc..., pero no vemos tales fines en Español.

De todo lo mencionado, decimos que el estudio de la Alusión y Oposición, de forma contrastiva, es muy necesario, al mismo tiempo, son todavía temprano los pasos hacia solucionar todos los obstáculos a nivel lingüístico y traductológico.

Bibliografía

1. Abu El Fadl Ibrahim, Mohammad: *La demostración en ciencias del Qurán*. 2 parte, Cairo, 1957.
2. El Yuzri, Ibn El Azir (Dyaa El Din Nasr Allah Bin Abi El Karam): *El refrán corriente en la literatura del escritor y el poeta*, 2 parte, Casa de Nahdha, Cairo, 1962.
- El Yuzri, Ibn El Azir (Dyaa El Din Nasr Allah Bin Abi El Karam): *El refrán corriente en la literatura del escritor y el poeta*, 2 parte, Casa de Nahdha, Cairo, 1939.
3. Fuentes Rodríguez, Catalina: *La Sintaxis de los relacionantes superoracionales*, Arco Libros, S. L., 1998, página 17.
4. Matlub, Dr. Ahmed: *Clases retóricas (Aclaración – Retórica)*, Casa de Investigaciones científicas, Kuwait, 1975, página, 6.
5. Salim Alwan, Dr, Qusay: *La Semántica en la retórica árabe*, Facultad de Educación, Universidad de Basora, 1985.

Versiones del Qurán sagrado

1. Versión de El Anbyaa.
2. Versión de Hud.